

¡Nueva galería de fotos de La Voz!  
[www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)  
50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,  
un periódico comunitario  
producido y operado en la región.

New La Voz photo gallery!  
[www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)  
50% ENGLISH – 50% SPANISH  
locally owned and operated  
community newspaper.



© 2011 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER



**50% IN ENGLISH!**

**BILINGUAL**  
**The Voice**  
**NEWSPAPER**

**¡50% EN ESPAÑOL!**

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

## Sharing our stories: an intimate look at immigration Compartiendo nuestras historias: una mirada íntima a la inmigración



Este jovencito asistió a una de las reuniones de inmigración. En su cara se muestra la esperanza de la generación más joven / *This young man attended an immigration meeting. On his face is the hope of the younger generation. Foto de / Photo by Analee (Ani) Weaver © La Voz Bilingual Newspaper 2011*

El condado de Sonoma está hasta el tope con los problemas de inmigración y los residentes se han decidido a investigar por ellos mismos de qué se trata este bullicio. Se llevaron a cabo dos importantes reuniones el pasado jueves, las cuales fueron realizadas por organizaciones que buscan obtener una mejor comprensión, educarse unos a otros y explorar diversas opciones. Vea abajo sobre cómo es que nuestra comunidad se dio cita para compartir sus historias. *Sonoma County is bursting at the seams with immigration issues and residents have decided to find out for themselves what all the fuss is about. Two large meetings were held this Thursday by organizations seeking to better understand immigration issues, educate one another and explore options. See below about how our community came together to share their stories.*

### LOS PROBLEMAS DE INMIGRACIÓN MOTIVAN DOS CONVERSACIONES EN LA COMUNIDAD

Grupos basados en diversas creencias se unieron con personajes que tienen una gran influencia en nuestra comunidad para discutir diferentes problemas inmigratorios y crear un plan inicial para la acción política y así obtener políticas de inmigración justas.

por ruth gonzález y fran posner, periódico bilingüe la voz  
El estado de ánimo se sentía lleno de optimismo y energía positiva en la "Conversación sobre inmigración", la cual fue llevada a cabo en la Congregación Shomrei Torah en Santa Rosa, el jueves 27 de enero de 2011. Los participantes conocieron una breve historia de inmigración y las políticas de inmigración, asimismo se formaron pequeños grupos de conversación donde diversas historias personales fueron compartidas.

Conforme estas historias personales iban surgiendo, historias de coraje, determinación y desesperación, muchos fueron los ojos que se llenaron de lágrimas y en muchas caras se vio el brillo de la motivación y la esperanza. Hubo un palpable sentido de conexión y compromiso mientras las personas compartían sus experiencias y preocupaciones, asimismo se planearon los pasos para avanzar, en este caso para realizar cambios en las actuales políticas y prácticas de inmigración que establecen la desigualdad y la discriminación. Fue muy interesante escuchar las historias de los hijos y los nietos de inmigrantes judíos, así como qué tan similares fueron las luchas y los retos

VEA DOS CONVERSACIONES EN LA COMUNIDAD EN LA PÁGINA 6

Reverendo **Chris Bell**, de la Congregación Universalista Unitaria de Santa Rosa participó en la discusión. También estuvieron presentes miembros de la Congregación Shomrei Torah, de la Iglesia Unida de Cristo y la Iglesia de la Resurrección.



### IMMIGRATION ISSUES INSPIRE TWO COMMUNITY CONVERSATIONS IN SONOMA COUNTY

Faith-based groups combined with movers and shakers of our community to discuss immigration issues and create an opening for political action for fair immigration policies

by ruth gonzález & fran posner, periódico bilingüe la voz

The mood was full of optimism and positive energy at the "Conversation on Immigration" held at Congregation Shomrei Torah in Santa Rosa, on Thursday, January 27, 2011. Participants learned an historical overview of immigration and immigration policies, and engaged in small group conversations where personal stories were shared.

As these personal stories unfolded, stories of courage and determination and desperation, many eyes were filled with tears, and many faces glowed with inspiration and hope. There was a palpable sense of connection and commitment as individuals shared experiences and concerns, and planned steps to move forward, in this case to make changes in current immigration policies and practices that are disparate and discriminatory.

It was interesting to hear the stories of children and grandchildren of Jewish immigrants, and how similar were the struggles and challenges to the ones faced by immigrants today. There were over 100 people in attendance at this event, and it was inspiring to be a part of something that exemplifies the indomitable human spirit.

The event was organized by the Bay Area Industrial Areas Foundation, in

SEE TWO IMMIGRATION CONVERSATIONS IN THE COMMUNITY ON PAGE 7

Reverend **Chris Bell**, of the Unitarian Universalist Congregation of Santa Rosa participated in the discussion. Also represented were members of Congregation Shomrei Torah, United Church of Christ and Resurrection Parrish.

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING



Davin Cardenas, ganador del primer premio anual "Jessica Flores", el cual recibió el 3 de febrero de 2011. Este premio ha sido creado en memoria de quien fuera miembro y secretaria del consejo de "Listening for a Change" (Escuchando por un cambio), Jessica Flores. Jessica fue una talentosa abogada, quien contaba con 37 años de edad cuando falleció, y trabajó para crear una comunidad más justa y equitativa para todas las personas. El Consejo seleccionó a Davin Cardenas como el ganador basado en su historia y su compromiso cívico con el condado de Sonoma.

Fotos: [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) y [www.listeningforachange.org](http://www.listeningforachange.org).

Davin Cardenas, winner of the first annual Jessica Flores award, February 3, 2011. The award has been created in memory of the former board member and board secretary of Listening for a Change, Jessica Flores. Jessica was a gifted 37-year-old attorney who worked to create a more just and equitable community for all people. The Board selected Davin Cardenas as the award recipient based on his history of civic engagement in Sonoma County. Photos: [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) and [www.listeningforachange.org](http://www.listeningforachange.org).



Olmecas: Obras de Arte Colosales del México Antiguo. Esta exhibición es presentada en el Museo De Young del 19 de febrero al 8 de mayo de 2011. Vea la página 15.

Olmec: Colossal Masterworks of Ancient Mexico. Over 100 objects drawn primarily from Mexican national collections are presented at the de Young Museum February 19 to May 8, 2011. See page 15 for information.

Believe it or not, these dresses below are made of paper! See the Pulp Fashion exhibit at the SF Legion of Honor museum. Until June 5! View photos of the exhibit @ [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com).



Truly fabulous!



# LOS PROBLEMAS DE INMIGRACIÓN MOTIVAN DOS CONVERSACIONES EN LA COMUNIDAD VIENE DE LA PÁGINA 1

que enfrentaron aquellas personas en el pasado en comparación con las que enfrentan los inmigrantes actuales. Se contó con la presencia de más de 100 personas en este evento, además causó una gran motivación el ser parte de algo que ejemplifica el indomable espíritu humano.

El evento fue organizado por el Bay Area Industrial Areas Foundation (Fundación para las áreas Industriales del Área de la Bahía. IAF, por sus siglas en inglés), en coordinación con los comités patrocinadores de los condados de Marin y Sonoma. El IAF es una red de instituciones locales que trabajan unidas para crear el poder relacional que puede construir, fortalecer y formar la política pública por el bien común. Esta particular noche lucía como un ejemplo perfecto de cómo es que esa construcción y fortaleza suceden.

## ABOGADOS, ACTIVISTAS Y VIGILANTES DE LA LEY ¡FUE SORPRENDENTE!

*Las dos reuniones de inmigración realizadas en forma separada durante esta semana dejan ver claramente que este polémico tema está en la mente del público y por una buena razón.*

La segunda reunión fue llevada a cabo por el No Name Women's Group (Grupo de las Mujeres sin Nombre) en el salón Odd Fellows, en Santa Rosa. Se contó con la presencia de cientos de mujeres y hombres; dentro de los que se incluyen estudiantes que asisten a la universidad y abuelos. Una gran cantidad de la audiencia consistía de personas con gran influencia en la comunidad.

Se presentó un panel compuesto por Christopher Kerosky, abogado de inmigración; Richard Coshnear, abogado y miembro del Comité para los Derechos del Inmigrante; Davin Cárdenas, organizador del Centro para la Labor Diaria de Graton y Steve Freitas, nuestro recién electo Sheriff.

Christopher Kerosky inició el panel con algo de información personal, específicamente sobre su origen. La historia de su abuelo quien era polaco, Antoni, y su abuela, Marisha. Posteriormente Kerosky continuó hablando sobre los significativos eventos que vivieron sus familiares y que son similares a aquellos que viven sus clientes actualmente. La mayoría de los inmigrantes que vinieron a este país, tal como lo hiciera su abuelo, no entraron con una visa y esto no los afectó en forma negativa. La cultura ha cambiado drásticamente en los últimos diez años. Kerosky argumenta que lo que hace especialmente injustas a las nuevas leyes de inmigración es su naturaleza punitiva y retroactiva. Alguien que llegó a este país hace 20 años, inició una familia, pagó sus servicios y sus impuestos, ahora está en riesgo de obtener castigos más difíciles que cuando llegó a este país.

Richard Coshnear hizo hincapié en el furtivo racismo escrito en las nuevas leyes de inmigración. Uno de los ejemplos que proporcionó es la diferencia de trece años en el periodo de espera que tiene un mexicano comparado con la hija o hijo de un europeo residente legal, cuando este hijo o hija solicitan su residencia. También convocó a una participación menor por parte de la policía en aspectos que no son de peligro y más colaboración entre las agencias de ley. "Cuando colocamos en prisión a personas que tienen la posibilidad de estar aquí en forma ilegal esto genera gastos que son pagados con recursos del condado. En vez de esto, los encargados de vigilar el cumplimiento de la ley deberían de enfocarse en esas personas que realmente representan un peligro para nuestra comunidad."

El sheriff Freitas admitió que él preferiría

enfocarse en los verdaderos criminales de peligro pero explicó que su primer cumplimiento debe seguir al juramento que él hizo al gobierno federal y frecuentemente éste es quien dicta sus opciones. "No queremos perseguir gente inocente tan sólo por ser transeúntes. Esto genera un desperdicio de recursos", dijo Freitas.

Davin Cárdenas trajo a relucir la energía de su juventud en este panel con una frase del psicólogo existencialista, Rollo May, "La falta de poder corrompe". También convocó a la creación de un número más grande de opciones, en relación a la retención de vehículos. Otros condados son menos duros que el condado de Sonoma y permiten a los conductores que no tienen licencia de conducir, y cuyo vehículo fue retenido, que lo recuperen a través de un amigo o familiar que tenga licencia de conducir para que pueda recuperar el vehículo. La actual situación es un círculo vicioso para muchos residentes. No se les permite obtener una licencia de conducir, pero las opciones de transporte público en el condado son muy pobres.

Estas conversaciones comunitarias con relación a la inmigración son una herramienta maravillosa para educarnos y acabar con los mitos e ideas equivocadas que están diseminadas en la población. El interés local en aspectos relativos a la inmigración muestra un crecimiento en la intolerancia a la discriminación autorizada. Frecuentemente los inmigrantes son minimizados por sus propios compañeros por "no tener papeles" y hasta son acusados en la agencia para Vigilar la Aduana y la Inmigración (ICE, por sus siglas en inglés): tal como si las tarjetas de residencia permanente fueran pruebas de la inteligencia, la moralidad y las buenas intenciones de una persona.

Una tarjeta de residente permanente tiene un valor menor a una licencia de conducir porque al menos el DMV puede comprobar que usted conoce las reglas para conducir antes de que obtenga una licencia. Una tarjeta de residencia permanente significa que a usted se le permitió llenar la solicitud debido a que ya tenía a un familiar aquí, que usted esperó y que hizo algunos pagos y que es un residente legal de los Estados Unidos de América. Esta tarjeta no indica que los residentes permanentes sean mejores personas que los inmigrantes ilegales y por eso es una gran tragedia que las personas de un grupo se acaben entre sí mismas. Si Rollo May estaba en lo correcto y la falta de poder corrompe, entonces los inmigrantes deberían de formar un solo grupo sin importar su estatus legal ¡Esta pudiera ser su arma más potente!

*Entonces el bien le contestará y le dirá, 'Señor ¿Cuándo te vimos con hambre y te alimentamos, o con sed y te dimos de beber? ¿Cuándo te vimos como un extraño y te dimos la bienvenida, o desnudo y te vestimos? ¿Cuándo te vemos en enfermo o en prisión, y te visitamos?'*

*Y el rey les dirá como respuesta, 'Amén, les digo, cualquier cosa que hayas hecho por estos hermanos míos desprotegidos, lo hiciste por mí.'*

*Then the righteous will answer him and say, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you drink? When did we see you a stranger and welcome you, or naked and clothe you? When did we see you ill or in prison, and visit you?'*

*And the king will say to them in reply, 'Amen, I say to you, whatever you did for one of these least brothers of mine, you did for me.'* Matthew 25:31-45



*"Cuando los extranjeros habiten con ustedes en su tierra, no los oprimirán. Como a uno de ustedes tratarán al extranjero que habite entre ustedes, y lo amarán como a ustedes mismos, porque extranjeros fueron en la tierra de Egipto."*  
Levíticos 19:33-34

*"When strangers sojourn with you in your land, you shall not do them wrong. The strangers who sojourn with you shall be to you as the natives among you, and you shall love them as yourself; for you were stranger in the land of Egypt."*  
Leviticus 19:33-34





# IMMIGRATION ISSUES INSPIRE TWO COMMUNITY CONVERSATIONS IN SONOMA COUNTY CONTINUED FROM PAGE 1

co-ordination with the Marin and Sonoma Counties Sponsoring Committees. The IAF is a network of local institutions that work together to create relational power that can build, strengthen and shape public policy for the common good. This particular evening seemed to be a perfect example of how that building and strengthening happens.

## LAWYERS AND ACTIVISTS AND LAW ENFORCEMENT, OH MY!

*This week's two separate meetings on immigration make it clear that this contentious topic is on the public's mind and for good reason.* The second gathering was hosted by the No Name Women's Group at the Odd Fellows Hall in Santa Rosa, CA. There were a couple hundred women and men present; including college aged students and grandparents. Much of the crowd consisted of this community's movers and shakers.

The panel consisted of **Christopher Kerosky**, an immigration lawyer; **Richard Coshnear**, attorney and member of the Committee for Immigrant Rights; **Davin Cardenas**, Graton Day Labor Center Organizer; and **Steve Freitas**, our newly elected Sheriff.

Christopher Kerosky opened the meeting with some personal background information; the story of his Polish grandfather, Antoni and grandmother Marisha. He then proceeded to draw compelling parallels between their immigrant stories and those of his clients today. Most immigrants who came to this country, like his grandfather, did not come with a visa and it did not affect them negatively. The culture has drastically changed in the last ten years. Mr. Kerosky argues that what makes the new immigration laws especially unjust is their harsh and retroactive nature. Someone who came here twenty years ago, started a family, paid their bills and their taxes, now risk harsher penalties than when they arrived in this country.

Richard Coshnear pointed out the covert racism written into immigration law. One example he gave was of the thirteen year difference in waiting period for a Mexican vs. a European adult son or daughter of a legal resident to apply for residency. He also argued for less police involvement in matters that are not dangerous and more collaboration between agencies. *'When we are jailing residents for the possibility of being here illegally it drains the county resources. Instead, law enforcement should focus on those people that actually pose a danger to our community.'*

Sheriff Freitas admitted that he'd rather focus on dangerous criminals but explained that his oath is to the federal government first and foremost and this often dictates their options. *'We don't want to target the innocent bystander. It is a waste of resources.'*

Davin Cardenas brought his youthful energy to the panel with a quote from existential psychologist, Rollo May; *'Powerlessness Corrupts'*. He also argued for more options regarding vehicle impoundment. Other counties are less harsh than Sonoma County and allow unlicensed drivers losing their vehicle due to this fact to call a friend or relative who is licensed to retrieve their vehicle. The current situation is a catch 22 for many residents. They aren't allowed to get a license but then the public transportation options in the county are poor.

These community conversations regarding immigration are a wonderful tool to educate

ourselves and debunk popular myths and misconceptions. The local interest in immigration issues shows a growing intolerance to mandated discrimination. The system we currently have encourages a classist system even inside the immigration community. Immigrants are often put down by their own peers for "not having papers" and even turned into Immigration Customs Enforcement (ICE): as if resident alien cards were proof of a person's intelligence, morality and good intentions.

A resident alien card means even less than a driver's license because at least the DMV makes you prove that you know the rules of road before obtaining a license. A resident alien card just means that you were allowed to fill out the application due to having a relative already here, you waited, and you paid some fees and are a legal resident of the United States of America. It doesn't mean that resident aliens are better people than illegal immigrants or that they know anything more about anything. And so, it makes it even more tragic when a group tears each other from within. If Rollo May was correct and powerlessness corrupts, then immigrants should band together regardless of their legal status. It might just be their most potent tool.

*Como una comunidad de inmigrantes y refugiados con una larga historia de haber habitado en tierras extranjeras, los judíos estadounidenses tienen una responsabilidad única de asegurar que los derechos de los no ciudadanos sean protegidos por la política migratoria de nuestra nación. Tal como a nuestros ancestros se les permitió reunirse con su familia y restablecer refugiados de sus tierras de origen a las nuevas tierras que los acogieron, las comunidades inmigrantes actuales merecen oportunidades similares.*  
Unión de Reforma Asamblea General del Judaísmo

*As a community of immigrants and refugees with a long history of sojourning in foreign lands, American Jews have a unique responsibility to ensure that the rights of non-citizens are protected by our nation's immigration policy. Just as our ancestors were permitted to reunite their families and resettle refugees from their lands of origin to their newly adopted homelands, today's immigrant communities deserve similar opportunities.*  
Union of Reform Judaism's General Assembly

*Attendees at Conversation on Immigration. Participants learned an historical overview of immigration and immigration policies, and engaged in small group conversations where personal stories were shared.*

*Photos by Analee (Ani) Weaver*  
*Participantes en la Conversación sobre migración. Conocieron una breve historia de migración y las políticas de migración, asimismo se formaron pequeños grupos de conversación donde diversas historias personales fueron compartidas.*  
*Fotos de Analee (Ani) Weaver*



*La dignidad de todas las personas del mundo es el núcleo de los principios y valores Universalistas y Unitarios (UU). Dada la naturaleza orientada a la justicia de la fe de los UU, los UU son llamados para ser líderes en la lucha por los derechos de los inmigrantes y los refugiados, y para ver la migración no sólo como un problema legal sino también como un problema moral.*  
Universalistas Unitarios  
*The dignity of all the world's people is core to Unitarian Universalist (UU) principles and values. Given the justice-oriented nature of UU faith, UUs are called to be leaders in the struggle for immigrants and refugee rights, and to view immigration not only as a legal issue but also moral issue.*  
Unitarian Universalist

